
Eje N° 3/ Grupo de Trabajo: Investigación en sociolingüística: diálogos sobre el lenguaje y sociedad

Título del trabajo: *Variaciones, representaciones simbólicas y construcción de identidad en el léxico de los jóvenes de Puerto Rico y sus alrededores.*

Nombres y apellidos del autor - Filiación institucional: Servián Vera, Hadasa Abigail- Universidad Nacional de Misiones, Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales.

Correo electrónico: abbyta15@gmail.com

Palabras-clave: Léxico juvenil- Sociolingüística- Identidad- Variación.

Resumen:

Tema y justificación:

La presente investigación se ha realizado en cumplimiento con el plan de trabajo presentado para la Beca EVC-CIN (Estímulo a las Vocaciones Científicas del Consejo Interuniversitario Nacional), iniciada en septiembre del año 2023, con duración de un año. No obstante, el trabajo continúa, ya que el tratamiento de los datos se encuentra en desarrollo.

Se ha investigado el habla juvenil desde un enfoque sociolingüístico y a partir de una metodología etnográfica, para lo cual se estudió la variedad lingüística de un grupo etario particular de la zona de Puerto Rico, Misiones: jóvenes, de entre 14 y 16 años de dos escuelas diferentes (urbana y rural) ; haciendo foco en los elementos léxicos del habla de los adolescentes misioneros, en correlación con los entornos sociales de los que forman parte.

Como antecedentes de estudio en el campo del habla juvenil, es posible citar a Penélope Eckert (1997, 2000) quien, desde la perspectiva sociolingüística, aborda el estudio de las jergas y el habla juvenil a partir de una investigación en escuelas secundarias de los suburbios de Detroit, estado de Michigan (frontera Estados Unidos- Canadá), considerando el rol que juegan la edad y el género en la construcción de las identidades de sus hablantes. Por su parte Zimmermann (2009) también trabaja el habla juvenil en relación con la cultura e identidad, teniendo como punto de comparación tanto el habla de otros grupos etarios como sus representaciones simbólicas, de la cual los jóvenes toman material, pero también buscan diferenciarse.

Se pueden citar otros estudios en el campo como los de Velarde y Rodríguez (2002), que atienden a aspectos que van desde la categorización de los adolescentes sobre temáticas como la sexualidad, las emociones o lo social; los saludos, rutinas de conversación, interjecciones; hasta la creación del vocabulario que compone la jerga juvenil: préstamos, formación de palabras, cambio semántico, recorte de palabras, etc. (Androutsopoulos: 2004).

Un estudio del tipo que aquí se presenta es relevante, considerando que el habla juvenil - según lo expresa Eckert (1997)- permite analizar con mayor fehaciencia el cambio lingüístico general, pues deja rastros que anticipan el fenómeno del cambio en perspectiva histórica. Asimismo, otro hecho que justifica y torna aún más relevante este estudio, es que son escasos los trabajos que se conocen en Hispanoamérica con respecto al tema (Zimmermann: 2021, 76), y aún más en esta zona geográfica de la Argentina, Misiones.

Objetivo general del trabajo

En relación con los interrogantes que han guiado el trabajo, se plantearon varios objetivos, los cuales fueron: obtener un corpus oral sobre usos y actitudes lingüísticas de los adolescentes de Puerto Rico y alrededores; identificar tendencias en innovaciones, conservaciones y desviaciones léxico-semánticas; comparar representaciones y usos del lenguaje por parte de los grupos juveniles, a partir de situaciones de entrevista semiestructurada; y, finalmente, elaborar un glosario del léxico juvenil en la zona de Puerto Rico, Misiones. Por otro lado, se ha proyectado la posibilidad de establecer relaciones entre la selección léxica de los grupos de jóvenes y los fenómenos simbólico-identitarios que puedan estar asociados a ello.

Metodología empleada

La tarea de investigación para la recolección de datos se llevó a cabo en el terreno áulico, puesto que la investigadora es docente de Lengua y Literatura en las instituciones de las que tomó a los informantes. Se estudió a dos grupos de jóvenes: uno de la Escuela Provincial de Educación Técnica (EPET) de la ciudad de Puerto Rico y otro de la Escuela de la Familia Agrícola (EFA) “San Wendelino”, de una zona rural alemana (en total, alrededor de 30 alumnos sumando la actividad áulica y las entrevistas semiestructuradas), considerando que ambos aportarían perspectivas diversas por ser parte de interacciones sociales variadas.

La estrategia metodológica empleada, consistió -consiste- (pues se pretende ampliar el estudio) en un trabajo de campo etnográfico con observación participante, entrevistas semiestructuradas recopiladas en un dispositivo móvil, y recolección de datos por medio de

actividades áulicas con estudiantes de dos cursos de tercer año del nivel secundario (una selección de 25 estudiantes en total) a partir de las cuales se tomó parte de la muestra de datos para el análisis. En este contexto se realizaron también conversaciones informales en el aula y anotaciones en libreta de campo.

En relación con la actividad escrita, se les pidió a los alumnos que resuelvan una serie de consignas que consistieron en reescribir enunciados, transformándolos según su modo de decir, también se les solicitó un glosario de palabras propias de su forma de hablar, la confección de un diálogo en situaciones hipotéticas que involucrarían el uso de diferentes registros y por último una historieta donde conversen personas de diferentes edades; en este caso los alumnos se mostraron mayormente cooperativos, desarrollando ampliamente las características del léxico que consideran como propio y su vínculo lingüístico con el de otros hablantes. Respecto de las entrevistas, se pudo tomar información referida a los estilos del habla de los adolescentes y sus valoraciones sobre sus modos de expresión y los de otros hablantes, contextos de uso, tópicos comunes, entre otros datos; hubo desinhibición en algunos jóvenes, aunque en otros, más retraimiento al momento de manifestarse lingüísticamente, temiendo contar detalles respecto de su habla en los ámbitos más íntimos.

Resultados de la investigación

De las actividades áulicas y de las entrevistas se tomaron fragmentos significativos para elaborar hipótesis preliminares y muestras del léxico específicamente empleado por los jóvenes, a partir de lo cual se confeccionó un *glosario de términos juveniles de Puerto Rico y sus alrededores* en el que se documenta el léxico, los valores vinculados al significado, efectos de sentido y su uso en contexto.

En relación con los estilos de habla, algunas tendencias observadas a partir de las grabaciones y en el terreno áulico fueron: una dicción menos cuidada en el registro informal oral y un habla rápida, atribuida por alguno de los jóvenes al “ser misionero”; un uso constante de aumentativos o reforzadores como “re”; muletillas de afirmación como “e’ nomá”; otras para ejemplificar: “tipo”, “y así”; algunas de apoyo mientras se piensa: “¿cómo es?”; o para cambiar de tema: “cuestión que”. Además, se pudo ver en la mayoría de los jóvenes de la zona la tendencia a deslateralizar la “ll”, tornándola en algunos casos más africada o con una pronunciación similar a la vocal “i” en otros; no obstante, muchos remarcaron la diferencia respecto de la pronunciación bonaerense de la que dijeron buscar diferenciarse e incluso obtener corrección al practicar el “yeísmo”.

Un tópico común a todos los adolescentes es el “chisme”, así nombrado por la mayoría de entrevistados, quienes manifestaron que les gusta hablar acerca de qué pasó en la escuela o en tal fiesta con alguna persona conocida por ellos; este punto puede darnos indicadores acerca de la construcción de grupos de pertenencia, lo cual tiene implicancias en la construcción de identidades.

Se observó que aparecen mecanismos de innovación léxica tales como el uso de préstamos lingüísticos (“bro”, “bestie” “yaguá”), o la adopción de términos de otras variedades del español como “chévere”, aunque remarcando su diferencia dialectal con un acento diferente. También aparecen desplazamientos semánticos que muchas veces incluyen cambio en la categoría de las palabras como el sustantivo “gato” en posición de adjetivo, que califica a un hombre infiel. En las entrevistas los adolescentes también mencionaron que con su grupo de compañeros más cercano utilizan una especie de “código secreto” que solo ellos manejan, y a veces puede o no coincidir con el de otros adolescentes.

Otro rasgo característico del habla de los jóvenes es la tendencia a utilizar frases famosas, dichas por personajes famosos o viralizadas en redes sociales como una construcción fosilizada que viene a estar cargada de significado en sí misma, como una unidad, y que repiten en situaciones similares, con un sentido dado en contexto. Por ejemplo: “rezá, Malena, rezá” es una frase que aparece en un video viral y que se replica en situaciones donde hay un “peligro” o “problema”.

Los adolescentes mostraron actitudes valorativas hacia su forma de hablar y a la de los demás, pero no una evaluación categórica como buena o mala, sino que consideraron que el habla de los adolescentes está más asociada con lo divertido y descontracturado, lo menos serio, con la invención y la actualidad, compuesto por malas palabras o insultos que funcionan como “chiste” entre ellos. En contraste, aparece la valoración del habla de los adultos como más seria, formal o poco atractiva en cuanto a los temas.

La mayoría de los jóvenes muestra ser consciente de su estilo particular de habla y en general ajusta su forma de expresarse de acuerdo con el contexto y las personas con las que interactúan. Aunque no siempre pueden explicar estos cambios, reconocen que su forma de hablar es distinta, por ejemplo, en situaciones de confianza e intimidad, especialmente entre amigos cercanos y adultos de confianza.

Todavía se están construyendo interpretaciones y concretando análisis de los datos recogidos. Se planifica, además, ampliar la muestra para obtener una selección más representativa que fortalezca la investigación y permita concretar todos los objetivos propuestos desde el inicio.

BIBLIOGRAFÍA

- Androutsopoulos, J. (2005) "Research on Youth-Language" en *Sociolinguistics. An International Handbook of the Science of Language and Society*, Ammon, U., Dittmar, N., Mattheier, K. J. y Trudgill, P. (eds.), 2. ed., Berlin/New York: De Gruyter, pp. 1496-1505.
- Coseriu, E. (1981 [1999]) "La lengua funcional" en: *Lecciones de lingüística general*. Madrid. Gredos. Pp. 298- 303.
- Eckert, P. (1997) "Age as a Sociolinguistic Variable" en *The Handbook of Sociolinguistics*. Coulmas, Florian (ed). Oxford/Cambridge: Blackwell Publishing, pp. 151-167.
- Moreno Fernández, F. (1990) *Metodología Sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Zimmermann, K. (2009) "A theoretical outline for comparative research on youth language" en *Youngspeak in a Multilingual Perspective*. Stenström, Anna-Brita; Jørgensen, Annette Myre (ed.) Amsterdam: Bergen University.